

Episode

- [1] [ΑΘΗΝ]: ἀεὶ^{Av} μέν,^{Pt} ὦ^{Pt} παῖ^V Λαρτίου,^G δέδορκά^{Per} σε^A_{Pr}
immer zwar o Kind des|Laertes habelgesehen|ich dich
- [2] πεῖράν^A τιν'^A_{Pr} ἐχθρῶν^G ἀρπάσαι^{AorInf} θηρώμενον^A_{Pre}
Beweis irgend|einen der|Feinde rauben jagend·
- [3] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} ἐπὶ^{Prp} σκηναῖς^D σε^A_{Pr} ναυτικάς^{AjD} ὁρᾷ^{Pre}
und nun auf den|Zelten dich nautischen sehe|ich
- [4] Αἴαντος,^G ξυθα^{Av} τάξιν^A ἐσχάτην^{AjA} ἔχει,^{Pre}
des|Aias, wo Rang letzten hat,
- [5] πάλα^{Av} κυνηγετοῦντα^A_{Pre} καὶ^{Ko} μετρούμενον^A_{Pre}
seit|langem jagend und messend
- [6] ἵχνη^A τὰ^{ArtA} κείνου^G_{Pr} νεοχάραχθ',^A_{Aor} ὅπως^{Ko} ἴδης^{AorSKon}
Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du
- [7] εἴτ'^{Ko} ἔνδον^{Av} εἴτ'^{Ko} οὐκ^{Pt} ἔνδον^{Av} εὖ^{Av} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ἐκφέρει^{Pre}
sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus
- [8] κυνὸς^G Λακαίνης^{AjG} ὥς^{Ko} τις^N_{Pr} εὕρινος^{AjN} βάσις.^N
des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.
- [9] ἔνδον^{Av} γὰρ^{Pt} ἀνὴρ^N ἄρτι^{Av} τυγχάνει,^{Pre} κάρα^A
innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,
- [10] στάζων^N_{Pre} ἰδρώτι^D καὶ^{Ko} χέρας^A ξιφοκτόνους.^{AjA}
triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.
- [11] καὶ^{Ko} σ'^A_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} εἴσω^{Prp} τῇσδε^G_{Pr} πύλης^G παπταίνειν^{PreInf}
und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen
- [12] ἔτ'^{Av} ἔργον^N ἐστίν,^{Pre} ἐννέπειν^{PreInf} δ'^{Pt} ὅτου^G_{Pr} χάριν^A
noch Aufgabe ist, erzählen aber wessen wegen

[13] σπουδῆν^A ἔθου^{AorS} τήνδ',^A_{Pr} ὥς^{Ko} παρ',^{Prp} εἰδυίας^G_{Per} μάθης·^{AorSKon}
Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.

[14] [ὈΔΥΣ]: ὦ^{Pt} φθέγγμ',^V Ἀθάνας,^G φιλτάτης^{AjG} ἐμοὶ^D_{Pr} θεῶν,^G
o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,

[15] ὥς^{Ko} εὐμαθές^{AjN} σου,^G_{Pr} κἄν^{KoPt} ἄποπτος^{AjN} ἦς^{PreKon} ὅμως,^{Av}
wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,

[16] φώνημ'^A ἀκούω^{Pre} καὶ^{Ko} ξυναρπάζω^{Pre} φρενὶ^D
Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand

[17] χαλκοστόμου^{AjG} κώδωνος^G ὥς^{Ko} Τυρσηνικῆς.^{AjG}
erz|mündigen der|Glocke wie tyrrhenischen.

[18] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} ἐπέγνως^{AorS} εὖ^{Av} μ',^A_{Pr} ἐπ',^{Prp} ἀνδρὶ^D δυσμενεῖ^{AjD}
und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen

[19] βᾶσιν^A κυκλοῦντ',^A_{Pre} Αἴαντι^D τῷ^{ArtD} σακεσφόρῳ.^{AjD}
Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden·

[20] κεῖνον^A_{Pr} γάρ,^{Pt} οὐδέν'^A_{Pr} ἄλλον,^{AjA} ἰχνεύω^{Pre} πάλαι.^{Av}
jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.

[21] νυκτὸς^G γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τῇσδε^G_{Pr} πράγος^N ἄσκοπον^{AjN}
der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los

[22] ἔχει^{Pre} περάνας,^{AorInf} εἴπερ^{Ko} εἰργασται^{Per} τάδε^A_{Pr}
hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese·

[23] ἴσμεν^{Pre} γὰρ^{Pt} οὐδέν'^A_{Pr} τρανές,^{AjA} ἀλλ',^{Ko} ἀλώμεθα·^{Pre}
wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir·

[24] κἀγώ^{KoN}_{Pr} ᾗθελοντῆς^N τῷδ'^D_{Pr} ὑπεζύγην^{AorS} πόνῳ.^D
und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.

[25] ἐφθαρμένας^A_{Per} γὰρ^{Pt} ἀρτίως^{Av} εὐρίσκομεν^{Pre}
verdorben denn gerade finden|wir

- [26] λείας^A ἀπάσας^{AjA} καὶ^{Ko} κατηναρισμένας^{A_{Per}}
Beute alle und hin|geschlachtet
- [27] ἐκ^{Prp} χειρὸς^G αὐτοῖς^{D_{Pr}} ποιμνίων^G ἐπιστάταις.^D
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.
- [28] τήνδ'^{A_{Pr}} οὖν^{Pt} ἐκείνῳ^{D_{Pr}} πᾶς^{AjN} τις^{N_{Pr}} αἰτίαν^A νέμει.^{Pre}
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.
- [29] καὶ^{Ko} μοί^{D_{Pr}} τις^{N_{Pr}} ὁπτήρ^N αὐτὸν^{A_{Pr}} εἰσιδὼν^{N_{AorS}} μόνον^{Av}
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.
- [30] πηδῶντα^{A_{Pre}} πεδία^A σὺν^{Prp} νεορράντῳ^{AjD} ξίφει^D
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.
- [31] φράζει^{Pre} τε^{Ko} καδήλωσεν.^{Ko_{Aor}} εὐθέως^{Av} δ'^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}}
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.
- [32] κατ'^{Prp} ἵχνοσ^A ᾄσσω,^{Pre} καὶ^{Ko} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} σημαίνομαι,^{Pre}
entlang Spur rase, und die zwar deute,
- [33] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκπέπληγμαι^{Per} οὐκ^{KoPt} ἔχω^{Pre} μαθεῖν^{AorSInf} ὅτου.^{G_{Pr}}
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.
- [34] καιρὸν^A δ'^{Pt} ἐφῆκεις.^{Pre} πάντα^{AjA} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} τ'^{Ko} οὖν^{Pt} πάρος^{Av}
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.
- [35] τὰ^{ArtA} τ'^{Ko} εἰσέπειτα^{Av} σὴ^{D_{Pr}} κυβερνῶμαι^{Pre} χερὶ.^D
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.
- [36] [ΑΘΗΝ]: ἔγνω^{N_{AorS}} Ὀδυσσεῦ,^V καὶ^{Ko} πάλαι^{Av} φύλαξ^N ἔβην^{AorS}
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.
- [37] τῇ^{ArtD} σὴ^{D_{Pr}} πρόθυμος^{AjN} εἰς^{Prp} ὁδὸν^A κυναγίᾳ.^D
der deinen bereitwillig in Weg zur|Jagd.

- [38] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} φίλη^{AjV} δέσποινα^V πρὸς^{Prp} καιρὸν^A πονῶ^{;Pre}
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|ich;
- [39] [ΑΘΗΝ]: ὥς^{Ko} ἔστιν^{Pre} ἀνδρὸς^G τοῦδε^{GPr} τᾶργα^A ταῦτά^{APr} σοι^{.DPr}
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.
- [40] [ΟΔΥΣ]: καί^{Ko} πρὸς^{Prp} τί^{Av} δυσλόγιστον^{AjA} ὧδ^{Av} ἦξεν^{AorS} χέρα^A
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;
- [41] [ΑΘΗΝ]: χόλῳ^D βαρυνθεὶς^{NAor} τῶν^{ArtG} Ἀχιλλείων^{AjG} ὅπλων^G
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.
- [42] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δῆτα^{Pt} ποίμναις^D τήνδ^{APr} ἐπεμπίπτει^{Pre} βάσιν^A
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;
- [43] [ΑΘΗΝ]: δοκῶν^{NPre} ἐν^{Prp} ὑμῖν^{DPr} χεῖρα^A χραίνεσθαι^{PreInf} φόνῳ^{.D}
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.
- [44] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} τὸ^{ArtN} βούλευμ^N ὥς^{Ko} ἐπ^{Prp} Ἀργεῖοις^D τόδ^{NPr} ἦν^{;Imp}
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;
- [45] [ΑΘΗΝ]: καὶ^{KoPt} ἔξεπράξατ^{AAor} εἰ^{Ko} κατημέλησ^{AAor} ἐγώ^{NPr}
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.
- [46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι^{AjD} τόλμαις^D ταῖσδε^{DPr} καί^{Ko} φρενῶν^G θράσει^D
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;
- [47] [ΑΘΗΝ]: νύκτωρ^{Av} ἐφ^{Prp} ὑμᾶς^{APr} δόλιος^{AjN} ὀρμάται^{Pre} μόνος^{AjN}
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.
- [48] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} παρέστη^{AorS} καπὶ^{KoPrp} τέρμ^A ἀφίκετο^{AorS}
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;
- [49] [ΑΘΗΝ]: καί^{Ko} δῆ^{Pt} πῖ^{Prp} δισσοῖς^{AjD} ἦν^{Imp} στρατηγίσιν^D πύλαις^D
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.
- [50] [ΟΔΥΣ]: καί^{Ko} πῶς^{Av} ἐπέσχε^{AorS} χεῖρα^A μαμῶσαν^{APre} φόνου^G
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;

- [51] [ἈΘΗΝ]: ἐγώ^N_{Pr} σφ'Ἀ^A_{Pr} ἀπείργω,^{Pre} δυσφόρους^{AjA} ἐπ'ᾠ^{Prp} ὄμμασι^D
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen
- [52] γνώμας^A βαλοῦσα^N_{AorS} τῆς^{ArtG} ἀνηκέστου^{AjG} χαρᾶς,^G
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,
- [53] καί^{Ko} πρὸς^{Prp} τε^{Ko} ποίμνας^A ἐκτρέπω^{Pre} σύμμικτά^{AjA} τε^{Ko}
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und
- [54] λείας^G ἄδαστα^{AjA} βουκόλων^G φρουρήματα^A
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen·
- [55] ἔνθ'Ἀ^{Av} εἰσπεσὼν^N_{AorS} ἔκειρε^{Aor} πολύκερων^{AjG} φόνον^A
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord
- [56] κύκλῳ^D ῥαχίζων^N_{Pre} κἀδόκει^{Ko}_{Imp} μὲν^{Pt} ἔσθ'ᾠ^{Pre} ὅτε^{Ko}
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann
- [57] δισσοὺς^{AjA} Ἀτρείδας^A αὐτόχειρ^{AjN} κτείνειν^{PreInf} ἔχων^N_{Pre}
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,
- [58] ὅτ'ᾠ^{Ko} ἄλλοτ'Ἀ^{Av} ἄλλον^{AjA} ἐμπίτων^N_{Pre} στρατηλατῶν^G
wenn ein|andermal einen|anderen an|fallend der|Heerführer.
- [59] ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} φοιτῶντ'ᾠ^{Pre} ἄνδρα^A μανιάσιν^D νόσοις^D
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten
- [60] ὥτρυνον^N_{Imp} εἰσέβαλλον^N_{Imp} εἰς^{Prp} ἔρκη^A κακά^{AjA}
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.
- [61] κἄπειτ'ᾠ^{KoAv} ἐπειδὴ^{Ko} τοῦδ'ᾠ^G_{Pr} ἐλώφησεν^{Aor} πόνου^G
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,
- [62] τοὺς^{ArtA} ζῶντας^A_{Pre} αὖ^{Av} δεσμοῖσι^D συνδήσας^N_{Aor} βοῶν^G
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder

- [63] ποίμνας^A τε^{Ko} πάσας^{AjA} εἰς^{Prp} δόμους^A κομίζεται_{Pre}
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] ὥς^{Ko} ἄνδρας,^A οὐχ^{Pt} ὥς^{Ko} εὐκερων^{AjG} ἄγραν^A ἔχων,^N_{Pre}
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} κατ'^{Prp} οἴκους^A συνδέτους^{AjA} αἰκίζεται_{Pre}.
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] δεῖξω_{Fu} δέ^{Pt} καὶ^{Ko} σοί^D_{Pr} τήνδε^A_{Pr} περιφανῆ^{AjA} νόσον,^A
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] ὥς^{Ko} πᾶσιν^{AjD} Ἀργεῖοισιν^D εἰσιδὼν^N_{AorS} θροῆς_{PreKon}.
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] θαρσῶν^N_{Pre} δέ^{Pt} μίμνε_{Prelmv} μηδέ^{Pt} συμφορὰν^A δέχου_{Prelmv}
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] τὸν^{ArtA} ἄνδρ'^A ἐγώ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁμμάτων^G ἀποστρόφους^{AjA}
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] αὐγὰς^A ἀπεῖρξω_{Fu} σὴν^A_{Pr} πρόσωπιν^A εἰσιδεῖν_{AorSInf}.
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] οὗτος^N_{Pr} σέ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} τὰς^{ArtA} αἰχμαλωτίδας^{AjA} χέρας^A
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände
- [72] δεσμοῖς^D ἀπευθύνοντα^A_{Pre} προσμολεῖν_{AorInf} καλῶ_{Pre}.
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufe|ich.
- [73] Αἴαντα^A φωνῶ_{Pre} στεῖχε_{Prelmv} δωμάτων^G πάρος_{Av}.
Aias rufe|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δρᾶς_{Pre} Ἀθάνᾱ;^V μηδαμῶς^{Av} σφ'^A_{Pr} ἔξω^{Av} κάλει_{Prelmv}.
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: οὐ^{Pt} σίγ'^{Av} ἀνέξει_{Fu} μηδέ^{Ko} δειλίαν^A ἀρεῖ;_{Fu}
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;

[76] [ΟΔΥΣ]: μὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G ἀλλ',^{Ko} ἔνδον^{Av} ἀρκεῖτω^{Prelmv} μένων.^{N Pre}
 nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.

[77] [ΑΘΗΝ]: τί^{Av} μὴ^{Pt} γένηται;^{AorKon} πρόσθεν^{Av} οὐκ^{Pt} ἀνὴρ^N ὅδ',^{N Pr} ἦν;^{Imp}
 warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;

[78] [ΟΔΥΣ]: ἐχθρός^{AjN} γε^{Pt} τῷδε^{D Pr} τάνδρῃ^D καὶ^{Ko} τανῦν^{Av} ἔτι.^{Av}
 feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.

[79] [ΑΘΗΝ]: οὐκουν^{Pt} γέλως^N ἡδιστος^{AjN} εἰς^{Prp} ἐχθροὺς^A γελαῖν;^{PreInf}
 nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;

[80] [ΟΔΥΣ]: ἐμοὶ^{D Pr} μὲν^{Pt} ἀρκεῖ^{Pre} τοῦτον^{A Pr} ἐν^{Prp} δόμοις^D μένειν.^{PreInf}
 mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.

[81] [ΑΘΗΝ]: μεμνηότ',^{A Per} ἄνδρα^A περιφανῶς^{Av} ὀκνεῖς^{Pre} ἰδεῖν;^{AorSInf}
 wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;

[82] [ΟΔΥΣ]: φρονοῦντα^{A Pre} γάρ^{Pt} νιν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐξέστην^{AorS} ὀκνῶ.^D
 vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.

[83] [ΑΘΗΝ]: ἀλλ',^{Ko} οὐδὲ^{Pt} νῦν^{Av} σε^{A Pr} μὴ^{Pt} παρόντ',^{A Pre} ἴδῃ^{AorSKon} πέλας.^{Av}
 aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.

[84] [ΟΔΥΣ]: πῶς,^{Av} εἴπερ^{Ko} ὀφθαλμοῖς^D γε^{Pt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{D Pr} ὁρᾷ;^{Pre}
 wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;

[85] [ΑΘΗΝ]: ἐγὼ^{N Pr} σκοτώσω^{Fu} βλέφαρα^A καὶ^{Ko} δεδορκότα.^{A Per}
 ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.

[86] [ΟΔΥΣ]: γένοιτο^{AorOp} μέντ',^{Pt} ἂν^{Pt} πᾶν^{AjN} θεοῦ^G τεχνωμένου.^{G Pre}
 möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.

[87] [ΑΘΗΝ]: σίγα^{Prelmv} νυν^{Av} ἐστῶς^{N Per} καὶ^{Ko} μέν',^{Prelmv} ὥς^{Ko} κυρεῖς^{Pre} ἔχων.^{N Pre}
 schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.

- [88] [ΟΔΥΣ]: μένοιμ' ^{PreOp} ἄν.^{Pt} ἤθελον ^{Imp} δ' ^{Pt} ἄν^{Pt} ἐκτὸς ^{Av} ὦν ^N ^{Pre} τυχεῖν. ^{AorSInf}
würde|bleiben wohl; wollte|ich aber wohl draußen seiend erlangen.
- [89] [ΑΘΗΝ]: ὦ ^{Pt} οὗτος, ^V ^{Pr} Αἴας, ^V δεύτερόν ^{Av} σε ^A ^{Pr} προσκαλῶ. ^{Pre}
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufe|ich.
- [90] τί ^{Av} βαίον ^{AjA} οὕτως ^{Av} ἐντρέπει ^{Pre} τῆς ^{ArtG} συμμάχου; ^G
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;
- [91] [ΑΨΙΑΣ]: ὦ ^{Pt} χαῖρ' ^{Prelmv} Ἀθάνᾱ, ^V χαῖρε ^{Prelmv} Διογενὲς ^{AjV} τέκνον, ^V
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,
- [92] ὥς ^{Av} εὖ ^{Av} παρέστης. ^{Aor} καί ^{Ko} σε ^A ^{Pr} παγχρύσοις ^{AjD} ἐγὼ ^N ^{Pr}
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich
- [93] στέψω ^{Fu} λαφύροις ^D τῆσδε ^G ^{Pr} τῆς ^{ArtG} ἄγρας ^G χάριν. ^A
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.
- [94] [ΑΘΗΝ]: καλῶς ^{Av} ἔλεξας. ^{Aor} ἀλλ' ^{Ko} ἐκεῖνό ^A ^{Pr} μοι ^D ^{Pr} φράσον, ^{AorImv}
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,
- [95] ἔβαψας ^{Aor} ἔγχοις ^A εὖ ^{Av} πρὸς ^{Prp} Ἀργείων ^G στρατῷ; ^D
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;
- [96] [ΑΨΙΑΣ]: κόμπος ^N πάρεστι ^{Pre} οὐκ ^{KoPt} ἀπαρνοῦμαι ^{Pre} τὸ ^{ArtA} μή. ^{Pt}
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.
- [97] [ΑΘΗΝ]: ἦ ^{Pt} καί ^{Ko} πρὸς ^{Prp} Ἀτρεΐδαισιν ^D ἤχμασας ^{Aor} χέρα; ^A
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;
- [98] [ΑΨΙΑΣ]: ὥστ' ^{Ko} οὐποτ' ^{Pt} Αἴανθ' ^A οἶδ' ^N ^{Pr} ἀτιμάσουσ' ^{Fu} ἔτι. ^{Av}
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.
- [99] [ΑΘΗΝ]: τεθναῖσιν ^{Per} ἄνδρες, ^N ὥς ^{Ko} τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AjA} ξυνῆκ' ^{Aor} ἐγὼ. ^N ^{Pr}
sind|tot Männer, wie das dein|Wort zusammen|verstand ich.
- [100] [ΑΨΙΑΣ]: θανόντες ^N ^{AorS} ἤδη ^{Av} τᾶμ' ^{ArtAAjA} ἀφαιρείσθων ^{Prelmv} ὅπλα. ^A
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.

- [101] [ΑΘΗΝ]: εἶεν,^{PreOp} τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παῖς^N ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Λαερτίου,^G
sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,
- [102] ποῦ^{Av} σοι^D_{Pr} τύχης^G ἔστηκεν;^{Per} ἢ^{Ko} πέφευγέ^{Per} σε;^A_{Pr}
wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;
- [103] [ΑΨΙΑΣ]: ἦ^{Pt} τοῦπίτριπτον^{ArtAAJA} κίναδος^G ἐξήρου^{Imp} μί^A_{Pr} ὅπου;^{Av}
gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;
- [104] [ΑΘΗΝ]: ἔγωγ',^{NPt}_{Pr} Ὀδυσσέα^A τὸν^{ArtA} σὸν^{AJA} ἐνστάτην^A λέγω.^{Pre}
ich|doch· Odysseus den deinen Gegner sage.
- [105] [ΑΨΙΑΣ]: ἡδιστος,^{AJN} ὦ^{Pt} δέσποινα,^V δεσμώτης^N ἔσω^{Av}
liebster o Herrin, Gefangener drinnen
- [106] θακεῖ.^{Pre} θανεῖν^{AorSInf} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^A_{Pr} πω^{Pt} θέλω.^{Pre}
sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.
- [107] [ΑΘΗΝ]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} τί^A_{Pr} δράσης^{AorKon} ἢ^{Ko} τί^A_{Pr} κερδάνης^{AorKon} πλέον;^{Av}
bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;
- [108] [ΑΨΙΑΣ]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} δεθεῖς^N_{Aor} πρὸς^{Prp} κίον^A ἐρκείου^{AJG} στέγης.^G
bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.
- [109] [ΑΘΗΝ]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AJA} ἐργάσει^{Fu} κακόν;^{AJA}
was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;
- [110] [ΑΨΙΑΣ]: μᾶστιγι^D πρῶτον^{Av} νῶτα^A φοινιχθεῖς^N_{Aor} θάνη.^{AorSKon}
mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.
- [111] [ΑΘΗΝ]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AJA} ὥδέ^{Av} γ'^{Pt} αἰκίσης.^{AorKon}
nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.
- [112] [ΑΨΙΑΣ]: χαρεῖν,^{PreInf} Ἀθάνα,^V τᾶλλ'^{ArtAAJA} ἐγώ^N_{Pr} σ'^A_{Pr} ἐφίεμαι.^{Pre}
sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.

[113] κείνος^N_{Pr} δέ^{Pt} τίσει^{Fu} τήνδε^{AjA} κούκ^{KoPt} ἄλλην^{AjA} δίκην.^A
 jener aber wird|bezahlen diese und|nicht andere Strafe.

[114] [ΑΘΗΝ]: σύ^N_{Pr} δ^{Pt} οὖν,^{Pt} ἐπειδή^{Ko} τέρψις^N ἥδε^{AjN} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} δρᾶν,^{PreInf}
 du aber nun, seitdem Vergnügen dieses dir das tun,

[115] χρῶ^{PreImv} χειρί,^D φείδου^{PreImv} μηδέν^A_{Pr} ὥνπερ^G_{Pr} ἐννοεῖς.^{Pre}
 gebrauchte mit|der|Hand, schone nichts, derer denkst.

[116] [ΑΨΙΑΣ]: χωρῶ^{Pre} πρὸς^{Prp} ἔργον.^A σοι^D_{Pr} δέ^{Pt} τοῦτ^A_{Pr} ἐφίεμαι,^{Pre}
 ich|gehe zu Arbeit; dir aber dieses begehre|ich,

[117] τοιάνδ^{AjA} ἀεὶ^{Av} μοι^D_{Pr} σύμμαχον^A παρεστάναι.^{AorSInf}
 solch immer mir Verbündete bei|zu|stehen.

[118] [ΑΘΗΝ]: ὀρᾷς,^{Pre} Ὀδυσσεῦ,^V τήν^{ArtA} θεῶν^G ἰσχύν^A ὅση;^{AjA}
 siehst, Odysseus, die der|Götter Kraft wie|groß;

[119] τούτου^G_{Pr} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} σοι^D_{Pr} τάνδρὸς^{ArtG} ἢ^{Ko} προνούστερος^{AjN}
 dieses wer wohl dir des|Mannes oder vorausschauender

[120] ἢ^{Ko} δρᾶν^{PreInf} ἀμείνων^{AjN} ἠύρέθη^{Aor} τὰ^{ArtA} καίρια;^{AjA}
 oder tun besser wurde|gefunden die entscheidenden;

[121] [ΟΔΥΣ]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} οἶδ^{Per} ἐποικτίρω^{Pre} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr}
 ich zwar nichts weiß; bemitleide|ich aber ihn

[122] δύστηνον^{AjA} ἔμπας,^{Av} καίπερ^{Ko} ὄντα^A_{Pre} δυσμενῇ,^{AjA}
 elenden dennoch, obwohl seiend feindselig,

[123] ὁθούνεκ^{Ko} ἅττη^D συγκατέζευκται^{Per} κακῇ,^{AjD}
 weil mit|Verblendung zusammen|mit|gejocht|ist schlimm,

[124] οὐδέν^A_{Pr} τὸ^{ArtA} τούτου^G_{Pr} μᾶλλον^{Av} ἢ^{Ko} τοῦμόν^{ArtAAjA} σκοπῶν.^N_{Pre}
 nichts das dieses mehr als das meinige betrachtend.

[125] ὀρῶ^{Pre} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ὄντας^A_{Pre} ἄλλο^{AjA} πλὴν^{Ko}
 sehe denn uns nichts seiend anderes außer

[126] εἶδωλ^{·A} ὅσοιπερ^{N_{Pr}} ζῶμεν^{Pre} ἢ^{Ko} κούφην^{AjA} σκιάν.^A
Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.

[127] [ἈΘΗΝ]: τοιαῦτα^{AjA} τοῖνυν^{Pt} εἰσορῶν^{N_{Pre}} ὑπέρκοπον^{AjA}
solche also hin|schauend übermütig

[128] μηδέν^{A_{Pr}} ποτ^{·Pt} εἴπη^{AorKon} αὐτὸς^{N_{Pr}} εἰς^{Prp} θεοὺς^A ἔπος,^A
nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,

[129] μηδ^{·KoPt} ὄγκον^A ἄρης^{AorKon} μηδέν^{·,A_{Pr}} εἴ^{Ko} τινος^{G_{Pr}} πλέον^{Av}
auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr

[130] ἢ^{Ko} χειρὶ^D βρίθει^{Pre} ἢ^{Ko} μακροῦ^{AjG} πλούτου^G βάθει.^D
oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.

[131] ὥς^{Ko} ἡμέρα^N κλίνει^{Pre} τε^{Pt} κἀνάγει^{Ko_{Pre}} πάλιν^{Av}
wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder

[132] ἅπαντα^{AjA} τάνθρωπεια^{·ArtAAjA} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} σώφρονας^{AjA}
alles das|Menschliche· die aber Besonnenen

[133] θεοί^N φιλοῦσιν^{Pre} καὶ^{Ko} στυγοῦσιν^{Pre} τοὺς^{ArtA} κακοὺς^{·AjA}
Götter lieben und hassen die Schlechten.

Anapäste

[134] [ΧΟΡΟ]: Τελαμώνιε^{AjV} παῖ,^V τῆς^{ArtG} ἀμφιρύτου^{AjG}
telamonisch Sohn, der umfluteten

[135] Σαλαμῖνος^G ἔχων^{N_{Pre}} βάθρον^A ἀγχιάλου,^{AjG}
Salamis haltend Basis meer|nahen,

[136] σὲ^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} εὖ^{Av} πράσσοντ^{·A_{Pre}} ἐπιχαίρω^{·Pre}
dich zwar gut handelnd freue|ich·

[137] σὲ^{A_{Pr}} δ^{·Pt} ὅταν^{Ko} πληγῇ^N Διὸς^G ἢ^{Ko} ζαμενῆς^{AjG}
dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen

[138] λόγος^N ἐκ^{Prp} Δαναῶν^G κακόθρους^{AjN} ἐπιβῆ^{AorKon}
Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,

[139] μέγαν^{AjA} ὄκνον^A ἔχω^{Pre} καὶ^{Ko} πεφόβημαι^{Per}
großen Scheu habe und bin|erschrocken

[140] πτηνῆς^{AjG} ὥς^{Ko} ὄμμα^N πελείας.^G
geflügelten wie Auge der|Tauben.

[141] ὥς^{Ko} καὶ^{Ko} τῆς^{ArtG} νῦν^{Av} φθιμένης^{G Per} νυκτὸς^G
wie auch der nun verstorbenen Nacht

[142] μεγάλοι^{AjN} θόρυβοι^N κατέχουσι^{Pre} ἡμᾶς^{A Pr}
große Getöse halten|nieder uns

[143] ἐπὶ^{Prp} δυσκλεία,^D σὲ^{A Pr} τὸν^{ArtA} ἵππομανῆ^{AjA}
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden

[144] λειμῶν^A ἐπιβάντ^{A Aor} ὀλέσαι^{AorInf} Δαναῶν^G
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer

[145] βοτᾶ^A καὶ^{Ko} λείαν^A
Vieh und Beute,

[146] ἦπερ^{N Pr} δορίληπτος^{AjN} ἔτ^{Av} ἦν^{Imp} λοιπή^{AjN}
die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,

[147] κτείνοντ^{A Pre} αἴθωνι^{AjD} σιδήρῳ.^D
tötend mit|glühendem Eisen.

[148] τοιούδε^{AjA} λόγους^A ψιθύρους^{AjA} πλάσσω^{N Pre}
solche Worte flüsternde formend

[149] εἰς^{Prp} ὦτα^A φέρει^{Pre} πᾶσιν^{AjD} Ὀδυσσεύς,^N
in Ohren trägt allen Odysseus,

- [150] καὶ^{Ko} σφόδρα^{Av} πείθει^{Pre} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} σοῦ^G_{Pr} νῦν^{Av}
und sehr überzeugt· über denn dich nun
- [151] εὐπειστα^{Av} λέγει^{Pre} καὶ^{Ko} πᾶς^{AjN} ὁ^{ArtN} κλύων^N_{Pre}
am|leichtesten sagt, und jeder der hörend
- [152] τοῦ^{ArtG} λέξαντος^G_{Aor} χαίρει^{Pre} μᾶλλον^{Av}
des gesagt|Habenden freut|sich mehr
- [153] τοῖς^{ArtD} σοῖς^{AjD} ἄχεσιν^D καθυβρίζων^N_{Pre}
den deinen Leiden verhöhrend.
- [154] τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} ψυχῶν^G ἰεὺς^N_{Pre}
der denn großen Seelen schießend
- [155] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἁμάρτοις[·]_{AorSOp} κατὰ^{Prp} ὅ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr}
nicht wohl würdest|verfehlen; gegen aber wohl jemand mich
- [156] τοιαῦτα^{AjA} λέγων^N_{Pre} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πείθοι[·]_{PreOp}
solches sagend nicht wohl würde|überzeugen;
- [157] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔχονθ[·]_A^{Pre} ὁ^{ArtN} φθόνος^N ἔρπει[·]_{Pre}
zu denn den Habenden der Neid kriecht.
- [158] καίτοι^{Pt} μικροὶ^{AjN} μεγάλων^{AjG} χωρὶς^{Prp}
und|doch kleine der|Großen getrennt
- [159] σφαλερὸν^{AjN} πύργου^G ῥῦμα^N πέλονται[·]_{Pre}
wankende des|Turmes Stütze werden;
- [160] μετὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} βαιὸς^{AjN} ἄριστ[·]_{Av} ἂν^{Pt}
mit denn Großen klein am|besten wohl
- [161] καὶ^{Ko} μέγας^{AjN} ὀρθοῖθ[·]_{PreOp} ὑπὸ^{Prp} μικροτέρων^{AjG}
und groß würde|aufgerichtet durch Kleinere.
- [162] ἀλλ[·]_{Ko} οὐ^{Pt} δυνατόν^{AjN} τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους^{AjA}
aber nicht möglich die Unverständigen

- [163] τούτων^G_{Pr} γνώμας^A προδιδάσκειν.^{PreInf}
von|diesen Meinungen vorher|lehren.
- [164] ὑπό^{Prp} τοιούτων^{AjG} ἀνδρῶν^G θορυβεῖ^{Pre}
durch solcher Männer lärmt
- [165] χήμεϊς^{KoN}_{Pr} οὐδὲν^A_{Pr} σθένομεν^{Pre} πρὸς^{Prp} ταῦτ'^A_{Pr}
und|wir nichts vermögen gegen diese
- [166] ἀπαλέξασθαι^{AorInf} σοῦ^G_{Pr} χωρίς,^{Prp} ἄναξ.^V
abzuwehren deiner ohne, Herr.
- [167] ἀλλ'^{Ko} ὅτε^{Ko} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AjA} ὄμμ'^A ἀπέδραν,^{AorS}
aber als denn ja das dein Auge sie|entflohen,
- [168] παταγοῦσιν^{Pre} ἅπερ^A_{Pr} πτηνῶν^G ἀγέλαι.^N
sie|klirren wie der|Vögel Herden·
- [169] μέγαν^{AjA} αἰγυπιδὸν^A δ'^{Pt} ὑποδείσαντες^N_{Aor}
großen Geier doch gefürchtet|habend
- [170] τάχ'^{Av} ἂν^{Pt} ἐξαίφνης,^{Av} εἰ^{Ko} σὺ^N_{Pr} φανεῖης,^{AorOp}
bald wohl plötzlich, wenn du würdest|erscheinen,
- [171] σιγῇ^D πτήξειαν^{AorOp} ἄφωνοι.^{AjN}
in|Schweigen würden|kauern sprachlos.

Chor

Strophe 1

- [172] [ΧΟΡΟ]: ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} σε^A_{Pr} Ταυροπόλα^{AjV} Διὸς^G Ἄρτεμις—^V
ja doch dich Tauropola des|Zeus Artemis—
- [173] ὦ^{Pt} μεγάλα^{AjV} φάτις,^V ὦ^{Pt}
o große Kunde, o

| | | | | | |
|-------|--|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|--|
| [174] | μᾶτερ ^V | αἰσχύνας ^A | ἐμᾶς— ^{AjA} | | |
| | Mutter | Schanden | unsere— | | |
| | | | | | |
| [175] | ῥορμασε ^{Aor} | πανδάμους ^{AjA} | ἐπὶ ^{Prp} | βοῦς ^A | ἀγελαίας, ^{AjA} |
| | trieb | allgemein | auf | Rinder | herdenhaft, |
| | | | | | |
| [176] | ἦ ^{Pt} | πού ^{Pt} | τινος ^G _{Pr} | νίκας ^G | ἀκάρπων ^{AjA} χάριν, ^A |
| | ja | wohl | irgendeines | des Sieges | unfruchtbare Gunst, |
| | | | | | |
| [177] | ἦ ^{Ko} | ῥα ^{Pt} | κλυτῶν ^{AjG} | ἐνάρων ^G | |
| | oder | doch | berühmten | der Beute | |
| | | | | | |
| [178] | ψευσθεῖς', ^D _{Aor} | ἁδώροις, ^{AjD} | εἴτ', ^{Ko} | ἐλαφαβολίας; ^G | |
| | betrogenen, | un bestochene, | sei es | der Hirsch jagd; | |
| | | | | | |
| [179] | ἦ ^{Ko} | χαλκοθώρας ^{AjN} | μὴ ^{Pt} | τιν ^A _{Pr} | Ἐνυάλιος ^N |
| | oder | Bronze gepanzert | nicht | irgendeinen | Enyalios |
| | | | | | |
| [180] | μομφὰν ^A | ἔχων ^N _{Pre} | ξυνοῦ ^{AjG} | δορὸς ^G | ἐννυχίους ^{AjD} |
| | Tadel | haltend | gemeinsamen | des Speeres | nächtlichen |
| | | | | | |
| [181] | μαχαναῖς ^D | ἐτίσατο ^{Aor} | λώβαν, ^A | | |
| | Machenschaften | bezahlte heim | Schmach; | | |

Antistrophe 1

| | | | | | | | | |
|-------|---------|------------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------------------|--------------------|-------------------|---------------------------|
| [182] | [ΧΟΡΟ]: | οὐ ^{Pt} | ποτε ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | φρενόθεν ^{Av} | γ ^{Pt} | ἐπ ^{Prp} | ἀριστερά, ^{AjA} |
| | | nicht | jemals | denn | von Sinn | doch | auf | linke, |
| | | | | | | | | |
| [183] | | παῖ ^V | Τελαμῶνος, ^G | ἔβας ^{AorS} | | | | |
| | | Sohn | des Telamon, | gingst | | | | |
| | | | | | | | | |
| [185] | | τόσσον, ^{AjA} | ἐν ^{Prp} | ποιμναις ^D | πίτνων ^N _{Pre} | | | |
| | | so weit, | in | Herden | fallend· | | | |
| | | | | | | | | |
| [186] | | ἦκοι ^{PreOp} | γὰρ ^{Pt} | ἄν ^{Pt} | θεία ^{AjN} | νόσος ^N | ἀλλ ^{Ko} | ἀπερύκοι ^{PreOp} |
| | | käme | denn | wohl | göttliche | Krankheit· | aber | ab hielte |

[187] καὶ^{Ko} Ζεὺς^N κακὰν^{AjA} καὶ^{Ko} Φοῖβος^N Ἀργείων^G φάτιν.^A
und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.

[188] εἰ^{Ko} δ'^{Pt} ὑποβαλλόμενοι^N_{Pre}
wenn aber unter|schiebend

[189] κλέπτουσι_{Pre} μύθους^A οἱ^{ArtN} μεγάλοι^{AjN} βασιλῆς^N
stehlen Worte die großen Könige

[190] ἦ^{Ko} τᾶς^{ArtG} ἄσώτου^{AjG} Σισυφιδᾶν^G γενεᾶς,^G
oder der zügellosen der|Sisyphiden Geschlecht,

[191] μὴ^{Pt} μὴ,^{Pt} ἄναξ,^V ἔθ'^{Av} ὧδ'^{Av} ἐφάλοισ^{AjD} κλισίαις^D
nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten

[192] ὄμμ'^A ἔχων^N_{Pre} κακὰν^{AjA} φάτιν^A ἄρη·_{Fu}
Auge habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.

Epode

[193] [ΧΟΡΟ]: ἄλλ'^{Ko} ἄνα^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐδράνων,^G ὅπου^{Av} μακράωνι^{AjD}
aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder

[194] στηρίζει_{Pre} ποτὲ^{Pt} τᾶδ'^D_{Pr} ἀγωνίῳ^{AjD} σχολᾶ^D
stützt einst dieser|hier wettkampf|lichen Muße

[195] ἄταν^A οὐρανίαν^{AjA} φλέγων.^N_{Pre}
Verderben himmlische brennend.

[196] ἐχθρῶν^G δ'^{Pt} ὕβρις^N ὧδ'^{Av} ἀτάρβητα^{AjA}
der|Feinde doch Hybris so furcht|los

[197] ὀρμᾶται_{Pre} ἐν^{Prp} εὐάνεμοις^{AjD} βάσσαις,^D
setzt|an in gut|windigen Tälern,

[198] πάντων^{AjG} καγχαζόντων^G_{Pre}
aller schall|lachenden

[199] γλώσσαις^D βαρυάλητα·^{AjA}
Zungen schwer|schmerzlich·

[200] ἐμοὶ^D_{Pr} δ'·^{Pt} ἄχος^N ἕστακεν·^{Per}
mir doch Schmerz steht.

Episode

Anapäste

[201] [ΤΕΚΜ]: ναὸς^V ἄρωγοι^{AjV} τῆς^{ArtG} Αἴαντος,^G
Schiffe Helfer der des|Aias,

[202] γενεᾶς^G χθονίων^{AjG} ἀπ'·^{Prp} Ἐρεχθιδῶν,^G
Geschlechts erd|geborenen von der|Erechtheiden,

[203] ἔχομεν^{Pre} στοναχὰς^A οἱ^{ArtN} κηδόμενοι^N_{Pre}
wir|haben Seufzer die Sorgenden

[204] τοῦ^{ArtG} Τελαμῶνος^G τηλόθεν^{Av} οἴκου.^G
des des|Telamon von|fern des|Hauses.

[205] νῦν^{Av} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δεινὸς^{AjN} μέγας^{AjN} ὠμοκρατῆς^N
nun denn der schrecklich groß roh|Herrscher.

[206] Αἴας^N θολερῶ^{AjD}
Aias trüb.

[207] κεῖται^{Pre} χειμῶνι^D νοσήσας·^N_{Aor}
liegt in|Sturm krank|geworden.

[208] [ΧΟΡΟ]: τί^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐνήλλακται^{Per} τῆς^{ArtG} ἡμερίας^G
was doch ist|verändert der des|Tages

[209] νύξ^N ἦδε^N_{Pr} βάρος;^N
Nacht diese|hier Last;

[210] παῖ^V τοῦ^{ArtG} Φρυγίου^{AjG} Τελεύταντος,^G
Kind des phrygischen Teleutas,

[211] λέγ',^{'Prelmv} ἐπεὶ^{Ko} σὲ^A_{Pr} λέχος^A δουριάωτον^{AjA}
 sage, da dich Bett Speer|gefangen

[212] στέρξας^N_{Aor} ἀνέχει^{Pre} θούριος^{AjN} Αἴας^N
 lieb|gewonnen hält|empor kriegerisch Aias·

[213] ὥστ',^{Ko} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἄϊδρις^{AjN} ὑπέιποις^{·AorOp}
 sodass nicht wohl unkundig würdest|sprechen.

Chor

Anapäste

[214] [TEKM]: πῶς^{Av} δῆτα^{Pt} λέγω^{Pre} λόγον^A ἄρρητον,^{AjA}
 wie denn sage|ich Wort unaus|sprechlich;

[215] θανάτῳ^D γὰρ^{Pt} ἴσον^{AjA} βάρος^A ἐκπεύσει.^{Fu}
 dem|Tod denn gleich Gewicht wird|aus|gehen.

[216] μανίᾳ^D γὰρ^{Pt} ἄλοὺς^N_{Aor} ἡμῖν^D_{Pr} ὁ^{ArtN} κλεινὸς^{AjN}
 durch|Wahnsinn denn gefangen uns der berühmt.

[217] νύκτερος^{Av} Αἴας^N ἀπελωβήθη.^{Aor}
 bei|Nacht Aias wurde|entehrt.

[218] τοιαῦτ',^{AjA} ἂν^{Pt} ἴδοις^{AorOp} σκηνῆς^G ξνδον^{Av}
 solche wohl würdest|sehen des|Zeltes innen.

[219] χειροδάϊκτα^{AjA} σφάγι',^A αἰμοβαφῇ,^{AjA}
 Hand|kampf|erschlagene Schlacht|opfer Blut|getränkt,

[220] κείνου^G_{Pr} χρηστήρια^A τάνδρός.^G
 jenes Orakel|sprüche des|Mannes.

Strophe 1

[221] [XOPO]: οἶαν^{AjA} ἐδήλωσας^{Aor} ἀνέρος^G αἴθονος^{AjG}
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.

[222] ἀγγελίαν^A ἄτλατον^{AjA} οὐδὲ^{Ko} φευκτάν,^{AjA}
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,

[225] τῶν^{ArtG} μεγάλων^{AjG} Δαναῶν^G ὑπο^{Prp} κληζομέναν,^{A_{Pre}}
der großen Danaer von gepriesen|werdend,

[226] τὰν^{ArtA} ὁ^{ArtN} μέγας^{AjN} μῦθος^N ἀέξει.^{Fu}
die der große Sage wird|erhöhen.

[227] οἷμοι^{Pt} φοβοῦμαι^{Pre} τὸ^{ArtA} προσέρπον.^{A_{Pre}} περίφαντος^{AjN} ἀνὴρ^N
weh|mir fürchtelich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann

[230] θανεῖται,^{Fu} παραπλάκτω^{AjD} χερὶ^D συγκατακτὰς^{N_{Aor}}
wird|sterben, ver|irrtet Hand zusammen|hin|getötet|habend

[231] κελαίνοϊς^{AjD} ξίφεσιν^D βοτὰ^A καὶ^{Ko} βοτῆρας^A ἵππονώμας.^{AjA}
dunklen Schwertern Weide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

Anapäste

[233] [TEKM]: ὦμοι.^{Pt} κεῖθεν^{Av} κεῖθεν^{Av} ἄρ.^{Pt} ἡμῖν^{D_{Pr}}
weh|mir, von|dort von|dort doch uns.

[234] δεσμῶτιν^{Av} ἄγων^{N_{Pre}} ἦλυθε^{AorS} ποίμνην.^A
in|Banden führend kam Herde.

[235] ὧν^{G_{Pr}} τήν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔσω^{Av} σφάζ',^{Pre} ἐπὶ^{Prp} γαίας,^G
von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,

[236] τὰ^{ArtA} δ',^{Pt} πλευροκοπῶν^{N_{Pre}} δίχ',^{Av} ἀνερρήγνυ.^{Imp}
die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.

[237] δύο^{AjA} δ',^{Pt} ἀργίποδας^{AjA} κριοῦς^A ἀνελῶν^{N_{Aor}}
zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,

| | | | | | | |
|-------|--|--|------------------------------------|---|-----------------------------------|-----------------------------------|
| [238] | τοῦ ^{ArtG} des | μὲν ^{Pt} zwar | κεφαλὴν ^A Kopf | καὶ ^{Ko} und | γλῶσσαν ^A Zunge | ἄκραν ^{AjA} äußerste, |
| [239] | ῥίπτει ^{Pre} wirft | θερίσας ^{N Aor} ab geschnitten habend, | τὸν ^{ArtA} den | δ ^{Pt} doch | ὀρθὸν ^{AjA} auf recht | ἄνω ^{Av} hinauf, |
| [240] | κίονι ^D an Pfeiler | δήσας ^{N Aor} gebunden habend, | | | | |
| [241] | μέγαν ^{AjA} großen | ἵπποδέτην ^A Pferde Binder | ῥυτῆρα ^A Zügel | λαβὼν ^{N Aor} genommen habend | | |
| [242] | παίει ^{Pre} schlägt | λιγυρᾷ ^{AjD} hell tönender | μάστιγι ^D Peitsche | διπλῇ ^{AjD} doppelt, | | |
| [243] | κακά ^{AjA} böse | δεννάζων ^{N Pre} scheltend | ῥήμαθ ^A Worte, | ἃ ^{A Pr} welche | δαίμων ^N Daimon | |
| [244] | κούδεις ^{KoN Pr} und niemand | ἀνδρῶν ^G der Männer | ἐδίδαξεν ^{Aor} lehrte. | | | |

Antistrophe 1

| | | | | | | | |
|-------|---------|--|-------------------------------------|--|---|--|-------------------------------------|
| [245] | [ΧΟΡΟ]: | ῥα ^N Zeit | τιν ^{A Pr} jemand | ἤδη ^{Av} schon | τοί ^{Pt} ja | κρᾶτα ^A Kopf | καλύμμασι ^D Schleiern |
| [246] | | κρυψάμενον ^{A Aor} ver steckt habend | ποδοῖν ^G der Füße | κλοπὰν ^A Heim lichkeit | ἀρέσθαι ^{AorInf} zu wählen | | |
| [247] | | ἥ ^{Ko} oder | θοὸν ^{AjA} rasch | εἰρεσίας ^G der Ruder bank | ζυγὸν ^A Joch | ἐζόμενον ^{A Pre} sitzend | |
| [250] | | ποντοπόρῳ ^{AjD} Meer fahrender | ναῖ ^D Schiff | μεθεῖναι ^{AorSinf} los lassen. | | | |
| [251] | | τοίας ^{AjA} solche | ἐρέσσουσιν ^{Pre} rudern | ἀπειλὰς ^A Drohungen | δικρατεῖς ^{AjN} zwei herrschend | Ἀτρεΐδαι ^N Atreidai | |

| | | | | | | | | |
|-------|---|---|---|--|----------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| [252] | καθ ^{·Prp} gegen | ἡμῶν ^{·G Pr} uns [·] | πεφóβημαι ^{Per} bin in Furcht | λιθóλευστον ^{AjA} Stein wurf tödlichen | Ἄρη ^A Ares | | | |
| [255] | ξυναλγεῖν ^{PreInf} mit leiden | μετὰ ^{Prp} mit | τοῦδε ^{G Pr} dem hier | τυπεῖς ^{·N Aor} geschlagen worden, | τὸν ^{ArtA} den | αἶσ ^{·A} Schicksal | ἄπλατος ^{AjA} un lenkbar | ἴσχει ^{·Pre} hält. |

Anapäste

| | | | | | | | | |
|-------|---------|--|----------------------------------|--|----------------------------------|--------------------------------------|--|--|
| [257] | [TEKM]: | οὐκέτι ^{·Av} nicht mehr [·] | λαμπρᾶς ^{AjG} heller | γὰρ ^{Pt} denn | ἄτερ ^{Prp} ohne | στεροπῆς ^G Blitz | | |
| [258] | | ἄξας ^{N Aor} hin geschossen habend | ὀξύς ^{AjN} scharfer | νότος ^N Süd wind | ὥς ^{Av} so | λήγει ^{·Pre} lässt nach, | | |
| [259] | | καί ^{Ko} und | νῦν ^{Av} nun | φρόνιμος ^{AjN} verständig | νέον ^{AjA} neuen | ἄλγος ^A Schmerz | ἔχει ^{·Pre} hat [·] | |
| [260] | | τò ^{ArtN} das | γὰρ ^{Pt} denn | ἐσλεύσσειν ^{PreInf} hinein spähen | οἰκεῖα ^{AjA} eigenen | πάθη ^{·A} Leiden, | | |
| [261] | | μηδενός ^{G Pr} keines | ἄλλου ^{AjG} anderen | παραπράξαντος ^{·G Aor} daneben getan habenden, | | | | |
| [262] | | μεγάλας ^{AjA} große | ὀδύνας ^A Schmerzen | ὑποτείνει ^{·Pre} spannt an. | | | | |

Episode

| | | | | | | | | | |
|-------|---------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|---------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------------|--------------------------|
| [263] | [XOPO]: | ἀλλ ^{·Ko} | εἰ ^{Ko} | πέπαυται ^{Per} | κάρτ ^{·Av} | ἄν ^{Pt} | εὐτυχεῖν ^{PreInf} | δοκῶ ^{·Pre} | |
| | | aber | wenn | hat aufgehört, | sehr | wohl | glücklich sein | scheine ich [·] | |
| [264] | | φρούδου ^{Av} | γὰρ ^{Pt} | ἤδη ^{Av} | τοῦ ^{ArtG} | κακοῦ ^G | μείων ^{AjN} | λόγος ^{·N} | |
| | | fort | denn | schon | des | Übels | geringer | Rede. | |
| [265] | [TEKM]: | πότερα ^{Pt} | δ ^{·Pt} | ἄν ^{·Pt} | εἰ ^{Ko} | νέμοι ^{PreOp} | τις ^{NPr} | αἵρεσιν ^{·A} | λάβοις ^{·AorOp} |
| | | ob | doch | wohl, | wenn | würde zuteilen | jemand | Wahl, | würdest nehmen, |
| [266] | | φίλους ^A | ἀνιῶν ^{NPre} | αὐτὸς ^{NPr} | ἡδονὰς ^A | ἔχειν ^{·PreInf} | | | |
| | | Freunde | kränkend | selbst | Lüste | haben, | | | |

| | | | | | | | | | |
|-------|---------|-----------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|--|---|-----------------------------------|--|-------------------|
| [267] | | ἡ ^{Ko} | κοινὸς ^{AjN} | ἐν ^{Prp} | κοινοῖσι ^{AjD} | λυπεῖσθαι ^{PreInf} | ξυνών ^N _{Pre} | | |
| | | oder | gemeinsam | in | Gemeinsamen | betrübt sein | mit seiend; | | |
| [268] | [XOPO]: | τὸ ^{ArtN} | τοί ^{Pt} | διπλάζον ^N _{Pre} | ὦ ^{Pt} | γύναι ^V | μεῖζον ^{AjN} | κακόν ^N | |
| | | das | ja | verdoppelnd, | o | Frau, | größeres | Übel. | |
| [269] | [TEKM]: | ἡμεῖς ^N _{Pr} | ἄρ ^{Pt} | οὐ ^{Pt} | νοσοῦντες ^N _{Pre} | ἀτώμεσθα ^{Pre} | νῦν ^{Av} | | |
| | | wir | also | nicht | krank | sind verstört | nun. | | |
| [270] | [XOPO]: | πῶς ^{Av} | τοῦτ ^A _{Pr} | ἔλεξας ^{Aor} | οὐ ^{Pt} | κάτοιδ ^{Per} | ὅπως ^{Ko} | λέγεις ^{Pre} | |
| | | wie | dies | sagtest; | nicht | weiß ich | wie | sagst. | |
| [271] | [TEKM]: | ἀνὴρ ^N | ἐκεῖνος ^N _{Pr} | ἡνίκ ^{Ko} | ἦν ^{Imp} | ἐν ^{Prp} | τῇ ^{ArtD} | νόσῳ ^D | |
| | | Mann | jener, | als | war | in | der | Krankheit, | |
| [272] | | αὐτὸς ^N _{Pr} | μὲν ^{Pt} | ἡδεθ ^{Imp} | οἷσιν ^D _{Pr} | εἵχετ ^{Imp} | ἐν ^{Prp} | κακοῖς ^D | |
| | | selbst | zwar | freute er sich | womit | hatte | in | Übeln, | |
| [273] | | ἡμεῖς ^A _{Pr} | δὲ ^{Pt} | τοὺς ^{ArtA} | φρονοῦντας ^A _{Pre} | ἡνία ^{Imp} | ξυνών ^N _{Pre} | | |
| | | uns | aber | die | verständigen | kränkte | mit seiend· | | |
| [274] | | νῦν ^{Av} | δ ^{Pt} | ὥς ^{Ko} | ἐληξε ^{Aor} | κάνέπνευσε ^{Ko} _{Aor} | τῆς ^{ArtG} | νόσου ^G | |
| | | nun | aber | als | ließ nach | und auf atmete | der | Krankheit, | |
| [275] | | κεῖνός ^N _{Pr} | τε ^{Pt} | λύπη ^D | πᾶς ^{AjN} | ἐλήλαται ^{Per} | κακῇ ^{AjD} | | |
| | | jener | doch | durch Leid | ganz | ist getrieben | üblen | | |
| [276] | | ἡμεῖς ^N _{Pr} | θ ^{Pt} | ὁμοίως ^{Av} | οὐδὲν ^A _{Pr} | ἥσσον ^{Av} | ἡ ^{Ko} | πάρος ^{Av} | |
| | | wir | auch | gleichermaßen | nichts | weniger | als | früher. | |
| [277] | | ἄρ ^{Pt} | ἔστι ^{Pre} | ταῦτα ^N _{Pr} | δὺς ^{Av} | τόσ ^{AjN} | ἐξ ^{Prp} | ἀπλῶν ^{AjG} | κακά ^N |
| | | etwa | ist | diese | zweimal | so viele | aus | einfachen | Übel; |
| [278] | [XOPO]: | ξύμφημι ^{Pre} | δὴ ^{Pt} | σοί ^D _{Pr} | καὶ ^{Ko} | δέδοικα ^{Per} | μὴ ^{Pt} | ᾧ ^{Prp} | θεοῦ ^G |
| | | stimme zu | ja | dir | und | fürchte | nicht | aus | des Gottes |
| [279] | | πληγὴ ^N | τις ^N _{Pr} | ἥκη ^{PreKon} | πῶς ^{Av} | γάρ ^{Pt} | εἰ ^{Ko} | πεπαυμένος ^N _{Per} | |
| | | Schlag | irgendein | komme. | wie | denn, | wenn | auf gehört habend | |

[280] μηδέν^A_{Pr} τι^A_{Pr} μάλλον^{Av} ἢ^{Ko} νοσῶν^N_{Pre} εὐφραίνεται_{Pre};
 nichts irgendetwas mehr als krank|seiend freut|sich;

[281] [ΤΕΚΜ]: ὥς^{Ko} ὧδ^{Av} ἐχόντων^G_{Pre} τῶνδ^{ArtG} ἐπίστασθαί_{PreInf} σε^A_{Pr} χρή_{Pre}.
 dass so so|seienden der|dieser zu|wissen dich ist|nötig.

[282] [ΧΟΡΟ]: τίς^N_{Pr} γάρ^{Pt} ποτ^{Pt} ἀρχή^N τοῦ^{ArtG} κακοῦ^G προσέπατο_{Aor};
 welcher denn jemals Anfang des Übels befiel;

[283] δήλωσον^{AorImv} ἡμῖν^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξυναλγοῦσιν^D_{Pre} τύχας^A.
 mach|klar uns den mit|mitleidenden Schicksale.

[284] [ΤΕΚΜ]: ἅπαν^{AjA} μαθήσει_{Fu} τοῦργον^A ὥς^{Ko} κοινωνός^N ὧν^N_{Pre}.
 ganzes wirst|lernen Werk als Teilhaber seiend.

[285] κείνος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄκρας^{AjG} νυκτός^G ἤνιχ^{Ko} ἔσπεροι^{AjN}
 jener denn äußersten der|Nacht, als abendliche

[286] λαμπτήρες^N οὐκέτ^{Av} ἦθον_{Imp} ἄμφηκες^{AjA} λαβῶν^N_{Aor}
 Fackeln nicht|mehr brannten, doppel|schneidige genommen|habend

[287] ἐμαίετ_{Imp} ἔγχορ^A ἐξόδους^A ἔρπειν_{PreInf} κενάς^{AjA}.
 suchte Speer Aus|gänge zu|kriechen leere.

[288] κἀγὼ^{KoN}_{Pr} ἑπιλήσσω_{Pre} καὶ^{Ko} λέγω_{Pre} τί^A_{Pr} χρήμα^A δοῶ_{Pre},
 und|ich tadle und sage: was Ding tust,

[289] Αἶας^V τί^A_{Pr} τήνδ^{ArtA} ἄκλητος^{AjA} οὔθ^{KoPt} ὑπ^{Prp} ἀγγέλων^G
 Aias; was diese|hier un|gerufen weder von Boten

[290] κληθεῖς^N_{Aor} ἀφορμᾶς^D πείραν^A οὔτε^{Ko} τοῦ^{ArtG} κλύων^N_{Pre}
 gerufen mit|Anlässen Versuch weder des hörend

[291] σάλπιγγος^G ἀλλὰ^{Ko} νῦν^{Av} γε^{Pt} πᾶς^{AjN} εὕδει_{Pre} στρατός^N.
 der|Trompete; aber nun ja ganzes schläft Heer.

| | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|
| [292] | ὁ ^{ArtN} | δ' ^{Pt} | εἶπε ^{AorS} | πρὸς ^{Prp} | με ^A _{Pr} | βαί', ^{Av} | ἀεὶ ^{Av} | δ' ^{Pt} | ὕμνούμενα ^A _{Pre} |
| | der | aber | sprach | zu | mich | leise, | immer | aber | ge sungene· |
| [293] | γύναι, ^V | γυναιξί ^D | κόσμον ^A | ἡ ^{ArtN} | σιγῇ ^N | φέρει ^{Pre} | | | |
| | Frau, | den Frauen | Schmuck | die | Schweigen | bringt. | | | |
| [294] | κάγῳ ^{KoN} _{Pr} | μαθοῦς ^N _{AorS} | ἔληξ', ^{Aor} | ὁ ^{ArtN} | δ' ^{Pt} | ἔσσύθη ^{Aor} | μόνος ^{AjN} | | |
| | und ich | gelernt habend | hörte auf, | der | aber | eilte | allein. | | |
| [295] | καί ^{Ko} | τὰς ^{ArtA} | ἐκεῖ ^{Av} | μὲν ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἔχω ^{Pre} | λέγειν ^{PreInf} | πάθας ^A | |
| | und | die | dort | zwar | nicht | habe | zu sagen | Leiden· | |
| [296] | ἔσω ^{Av} | δ' ^{Pt} | ἔσῃ ^{Av} _{AorS} | συνδέτους ^{AjA} | ἄγων ^N _{Pre} | ὁμοῦ ^{Av} | | | |
| | hinein | aber | ging hinein | zusammen gebundene | führend | zugleich | | | |
| [297] | ταύρους, ^A | κύνας ^A | βοτῆρας, ^A | εὐερόν ^{AjA} | τ' ^{Pt} | ἄγραν ^A | | | |
| | Stiere, | Hunde | Hirten, | leicht fangbare | Beute. | | | | |
| [298] | καί ^{Ko} | τοὺς ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | ῥύχενιζε, ^{Imp} | τοὺς ^{ArtA} | δ' ^{Pt} | ἄνω ^{Av} | τρέπων ^N _{Pre} | |
| | und | die | zwar | am Hals packte, | die | aber | hinauf | wendend | |
| [299] | ἔσφαζε ^{Imp} | κάρρα ^{Av} _{AorS} | χίζε, ^{Imp} | τοὺς ^{ArtA} | δὲ ^{Pt} | δεσμίους ^{AjA} | | | |
| | schlachtete | und Rücken aufschnitt, | | die | aber | Gefangenen | | | |
| [300] | ἥκίζεθ' ^{Imp} | ὥστε ^{Ko} | φῶτας ^A | ἐν ^{Prp} | ποίμναις ^D | πίτνων ^N _{Pre} | | | |
| | misshandelte | sodass | Männer | in | Herden | fallend. | | | |
| [301] | τέλος ^N | δ' ^{Pt} | ὑπάξας ^N _{AorS} | διὰ ^{Prp} | θυρῶν ^G | σκιᾷ ^D | τινὶ ^D _{Pr} | | |
| | Ende | aber | fort geschlüpft | durch | der Türen | Schatten | irgendeinem | | |
| [302] | λόγους ^A | ἀνέσπα, ^{Aor} | τοὺς ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | Ἀτρειδῶν ^G | κάτα, ^{Prp} | | | |
| | Worte | zog hervor, | die | zwar | der Atreiden | gegen, | | | |
| [303] | τοὺς ^{ArtA} | δ' ^{Pt} | ἄμφ' ^{Prp} | Ὀδυσσεῖ, ^D | συντιθεὶς ^N _{Pre} | γέλων ^A | πολύν, ^{AjA} | | |
| | die | aber | um | Odysseus | zusammen setzend | Gelächter | viel, | | |
| [304] | ὅσην ^A _{Pr} | κατ' ^{Prp} | αὐτῶν ^G _{Pr} | ὑβριν ^A | ἐκτίσαιτ' ^{AorOp} | ἰών ^N _{Pre} | | | |
| | wie große | gegen | derer | Frevel | ab büßen | gehend· | | | |

- [305] κἄπειτ^{KoAv} ἐπάξας^N_{Aor} αὖθις^{Av} ἐς^{Prp} δόμους^A πάλιν,^{Av}
und|dann heran|gesprungen wieder in Häuser zurück,
- [306] ἔμφρων^{AjN} μόλις^{Av} πως^{Av} ξὺν^{Prp} χρόνῳ^D καθίσταται,^{Pre}
bei|Sinnen kaum irgendwie mit Zeit stellt|sich|ein,
- [307] καὶ^{Ko} πλήρης^{AjN} ἄτης^G ὥς^{Ko} διοπτρεύει^{Pre} στέγος,^N
und voll des|Unheils wie durch|mustert Haus,
- [308] παίσας^N_{Aor} κάρα^A ᾠώξεν^{Aor} ἐν^{Prp} ὃ^{Pt} ἐρειπίοις^D
schlagend Haupt schrie· in aber Trümmern
- [309] νεκρῶν^G ἐρειφθεῖς^N_{Aor} ἔζετ'^{Imp} ἀρνείου^G φόνου,^G
der|Toten hin|gestürzt saß des|Lammes Mordes,
- [310] κόμην^A ἀπρίξ^{Av} ὄνυξι^D συλλαβῶν^N_{AorS} χερσί.^D
Haupthaar fest Nägeln zusammen|gefasst Hand.
- [311] καὶ^{Ko} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἦστο^{Plq} πλεῖστον^{AjA} ἄφθογγος^{AjN} χρόνον^A
und den zwar hatte|gesessen meiste sprachlos Zeit·
- [312] ἔπειτ'^{Av} ἐμοὶ^D_{Pr} τὰ^{ArtA} δειν'^{AjA} ἐπηπείλησ'^{Aor} ἔπη,^A
dann mir die schrecklichen drohte Worte,
- [313] εἰ^{Ko} μὴ^{Pt} φανοίην^{AorOp} πᾶν^{AjA} τὸ^{ArtA} συντυχὸν^A_{Aor} πάθος,^A
wenn nicht erschiene alles das vor|gefallen Erlebnis,
- [314] κἀνήρετ'^{Ko}_{Aor} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} πράγματος^G κυροῖ^{PreOp} ποτέ.^{Pt}
und|fragte in dem der|Sache gelte einmal.
- [315] κἀγώ,^{KoN}_{Pr} φίλοι,^V δείσασα^N_{Aor} τοῦξειργασμένον^{ArtA}_{Per}
und|ich, Freunde, erschrocken das|aus|geführt
- [316] ἔλεξα^{Aor} πᾶν^{AjA} ὅσονπερ^A_{Pr} ἐξηπιστάμην.^{Imp}
sagte alles wie|viel aus|wusste.

| | | | | | | |
|-------|-------------------------------|---|----------------------------------|--|--------------------------------------|--|
| [317] | ὁ ^{ArtN} | δ ^{Pt} | εὐθὺς ^{Av} | ἐξώμωξεν ^{Aor} | οἰμωγὰς ^A | λυγράς, ^{AjA} |
| | der | aber | sogleich | aus jammerte | Klagen | jämmerliche, |
| [318] | ἃς ^A _{Pr} | οὐποτ ^{Pt} | αὐτοῦ ^G _{Pr} | πρόσθεν ^{Av} | εἰσήκουσ' ^{Aor} | ἐγώ ^N _{Pr} |
| | die | nie | von ihm | vorher | an hörte | ich. |
| [319] | πρὸς ^{Prp} | γὰρ ^{Pt} | κακοῦ ^G | τε ^{Ko} | καὶ ^{Ko} | βαρυψύχου ^{AjG} γόους ^A |
| | zu | denn | des Übels | und | auch | schwer mütigen Klagen |
| [320] | τοιούσδ ^{AjA} | ἀεί ^{Av} | ποτ ^{Pt} | ἀνδρὸς ^G | ἐξηγεῖτ' ^{Imp} | ἔχειν ^{PreInf} |
| | solche | immer | einmal | des Mannes | aus führte | zu haben. |
| [321] | ἀλλ ^{Ko} | ἄσφρητος ^{AjN} | ὀξέων ^{AjG} | κωκυμάτων ^G | | |
| | aber | geräuschlos | scharfer | Klagelaute | | |
| [322] | ὑπεστέναζε ^{Imp} | ταῦρος ^N | ὥς ^{Ko} | βρυχώμενος ^N _{Pre} | | |
| | unter seufzte | Stier | wie | brüllend. | | |
| [323] | νῦν ^{Av} | δ ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | τοιᾷδε ^{AjD} | κείμενος ^N _{Pre} | κακῇ ^{AjD} τύχῃ ^D |
| | nun | aber | in | solch einer | liegend | schlechten Schicksal. |
| [324] | ἄσιτος ^{AjN} | ἀνὴρ ^N | ἄποτος ^{AjN} | ἐν ^{Prp} | μέσοις ^{AjD} | βοτοῖς ^D |
| | ohne Speise | Mann, | ohne Trank, | in | mittleren | Weide Tieren. |
| [325] | σιδηροκμήσιν ^D | ἥσυχος ^{AjN} | θακεῖ ^D | πεσών ^N _{AorS} | | |
| | Eisen Schmied Stücken | still | Sitz | hin gefallen. | | |
| [326] | καὶ ^{Ko} | δηλός ^{AjN} | ἐστίν ^{Pre} | ὥς ^{Ko} | τι ^A _{Pr} | δρασεῖων ^N _{Fu} κακόν ^A |
| | und | offenkundig | ist | wie | etwas | tun werdender Übel. |
| [327] | τοιαῦτα ^{AjA} | γὰρ ^{Pt} | πως ^{Av} | καὶ ^{Ko} | λέγει ^{Pre} | κώδύρεται ^{Ko} _{Pre} |
| | derartiges | denn | irgendwie | auch | sagt | und klagt. |
| [328] | ἀλλ ^{Ko} | ὧ ^{Pt} | φίλοι ^V | τούτων ^G _{Pr} | γὰρ ^{Pt} | οὔνεκ ^{Prp} ἐστάλην ^{Aor} |
| | aber | o | Freunde | dieser | denn | um willen wurde gesandt, |
| [329] | ἀρήξαι ^{AorImv} | εἰσελθόντες ^N _{Aor} | εἰ ^{Ko} | δύνασθαι ^{Pre} | τι ^A _{Pr} | |
| | helft | eingetreten, | wenn | könnt | etwas | |

[330] φίλων^G γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN} τοιοῖδε^{AjN} νικῶνται^{Pre} λόγοις.^D
 der|Freunde denn die solche werden|besiegt Worten.

[331] [ΧΟΡΟ]: Τέκμησσα,^V δεινά,^{AjA} παῖ^V Τελεύταντος,^G λέγεις^{Pre}
 Tekmessa, Schlimmes, Kind des|Teleutas, sagst

[332] ἡμῖν,^{D_{Pr}} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A διαπεφοιβάσθαι^{PerInf} κακοῖς.^D
 uns den Mann rasend|sein durch|Übeln.

[333] [ΑΙΑΣ]: ἰώ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} μοι.^{D_{Pr}}
 weh mir mir.

[334] [ΤΕΚΜ]: τάχ',^{Av} ὥς^{Ko} ἔοικε,^{Per} μᾶλλον.^{Av} ἢ^{Ko} οὐκ^{Pt} ἠκούσατε^{Aor}
 vielleicht, wie scheint, mehr; oder nicht gehört|habt

[335] Αἴαντος^G οἷαν^{AjA} τήνδε^{A_{Pr}} θωύσσει^{Pre} βοήν;^A
 des|Aias welch diese|hier schreit Schrei;

[336] [ΑΙΑΣ]: ἰώ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} μοι.^{D_{Pr}}
 weh mir mir.

[337] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ^N ἔοικεν^{Per} ἢ^{Ko} νοσεῖν^{PreInf} ἢ^{Ko} τοῖς^{ArtD} πάλαι^{Av}
 Mann scheint oder zu|krank|sein oder den ehemals

[338] νοσήμασιν^D ξυνοῦσι^{D_{Pre}} λυπεῖσθαι^{PreInf} παρών.^{N_{Pre}}
 Krankheiten mit|seienden betrübt|zu|sein anwesend.

[339] [ΑΙΑΣ]: ἰώ^{Pt} παῖ^V παῖ.^V
 weh Kind Kind.

[340] [ΤΕΚΜ]: ὦμοι^{Pt} τάλαιν',^{AjV} Εὐρύσακες,^V ἀμφὶ^{Prp} σοι^{D_{Pr}} βοᾷ.^{Pre}
 weh|mir elend; Eurysakes, um dir ruft.

[341] τί^{Av} ποτε^{Pt} μενοινᾷ;^{Pre} ποῦ^{Av} ποτ'^{Pt} εἶ;^{Pre} τάλαιν',^{AjV} ἐγώ.^{N_{Pr}}
 was denn beabsichtigt; wo denn bist; elend ich.

| | | | | | | | | | |
|-------|---------|------------------------|----------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|------------------------------------|--------------------------|
| [342] | [ΑΙΑΣ]: | Τεῦκρον ^A | καλῶ. _{Pre} | ποῦ ^{Av} | Τεῦκρος; ^N | ἢ ^{Ko} | τὸν ^{ArtA} | εἰσαεἰ ^{Av} | |
| | | Teukros | rufe. | wo | Teukros; | oder | den | immer | |
| [343] | | ληλατήσῃ _{Fu} | χρόνον, ^A | ἐγώ ^N _{Pr} | δ, ^{Pt} | ἀπόλλυμαι; _{Pre} | | | |
| | | plündert | Zeit, | ich | aber | gehe zugrunde; | | | |
| [344] | [ΧΟΡΟ]: | ἄνῃρ ^N | φρονεῖν _{PreInf} | ἔοικεν. _{Per} | ἀλλ, ^{Ko} | ἀνοίγετε. _{Prelmv} | | | |
| | | Mann | denken | scheint. | aber | öffnet. | | | |
| [345] | | τάχ, ^{Av} | ἄν ^{Pt} | τιν ^A _{Pr} | αἰδῶ ^A | κάπ, ^{KoPrp} | ἐμοὶ ^D _{Pr} | βλέψας ^N _{Aor} | λάβοι. _{AorSOp} |
| | | vielleicht | wohl | irgend einen | Scheu | und von | mir | blickend | würde nehmen. |
| [346] | [ΤΕΚΜ]: | ἰδοῦ, ^{Pt} | διοίγω. _{Pre} | προσβλέπειν _{PreInf} | δ, ^{Pt} | ἔξεστί _{Pre} | σοι ^D _{Pr} | | |
| | | siehe, | öffne ich; | hin blicken | aber | ist erlaubt | dir | | |
| [347] | | τὰ ^{ArtA} | τοῦδε ^G _{Pr} | πράγῃ, ^A | καὐτὸς ^{KoN} _{Pr} | ὥς ^{Ko} | ἔχων ^N _{Pre} | κυρεῖ. _{Pre} | |
| | | die | des dieses | Dinge, | und selbst | wie | habend | trifft zu. | |

Chor

Strophe 1

| | | | | | | | | | |
|-------|---------|---------------------------|------------------------------|--|---------------------|-----------------------------|-----------------------|--------------------|--------------------|
| [348] | [ΑΙΑΣ]: | ἰῶ ^{Pt} | | | | | | | |
| | | weh | | | | | | | |
| [349] | | φίλοι ^V | ναυβάται, ^V | μόνοι ^{AjV} | ἐμῶν ^{AjG} | φίλων, ^G | | | |
| | | Freunde | Seeleute, | einzige | meiner | Freunde, | | | |
| [350] | | μόνοι ^{AjN} | ἔτ, ^{Av} | ἐμμένοντες ^N _{Pre} | ὀρθῶ ^{AjD} | νόμω, ^D | | | |
| | | einzige | noch | verbleibende | rechtem | Gesetz, | | | |
| [351] | | ἴδεσθῇ _{AorSImv} | μ ^A _{Pr} | οἷον ^{AjA} | ἄρτι ^{Av} | κύμα ^A | φοινίς ^{AjG} | ὕπὸ ^{Prp} | ζάλης ^G |
| | | seht | mich | welch | eben | Woge | blutroten | unter | Sturm |
| [352] | | ἀμφίδρομον ^{AjA} | κυκλεῖται. _{Pre} | | | | | | |
| | | hin und her | wird gewirbelt. | | | | | | |
| [354] | [ΧΟΡΟ]: | οἴμ, ^{Pt} | ὥς ^{Ko} | ἔοικας _{Per} | ὀρθά ^{AjA} | μαρτυρεῖν _{PreInf} | ἄγαν. ^{Av} | | |
| | | weh | wie | scheinst | richtig | zu bezeugen | zu sehr. | | |

[355]

| | | | | | |
|----------------------|-------------------|-------------------------|------------------|---------------------------|---------------------|
| δηλοῖ ^{Pre} | δεῖ ^{Pt} | τοὔργον ^{ArtA} | ὥς ^{Ko} | ἀφροντίστως ^{Av} | ἔχει ^{Pre} |
| macht klar | aber | das Werk | wie | sorglos | verhält sich. |